

世界金质故事宝库

# 国际安徒生 童话大奖作品选

主 编：山中水



延边大学出版社

世界金质故事宝库

# 国际安徒生童话大奖作品选

山中水 主编

延边大学出版社

(吉)新登字 13 号

世界金质故事宝库  
(国际安徒生童话大奖作品选)

主 编 山中水

延边大学出版社出版

(延边大学院内)

开本:787×1092 毫米 1/32

印张:10.625

字数:218 千字

吉林省新华书店发行

吉林省科技印刷厂印刷

1996 年 1 月第 2 版

1996 年 1 月第 1 次印刷

印数:4000—4500 册

ISBN7-5634-0724-3/H·126

定价:8.50 元

*(The following information was obtained from the records of the Federal Bureau of Investigation, Department of Justice.)*

# 大师简介

## 林格伦(瑞典)

阿斯特里德·林格伦(Astrid Lindgren 1907——)她出生于瑞典斯摩登德省的一个农民家庭。从家乡的中学毕业后,她去首都斯德歌尔摩求学。之后从事过秘书和教师工作。自1946年至1970年担任斯德哥尔摩“拉本和舍格伦出版社”儿童读物编辑部总编辑。

林格伦是一位专门从事儿童文学创作的作家。她于1945年以少女文学《布丽特——玛丽心情舒畅了》登上儿童文学文坛。在同年又发表了小说童话《长袜子皮皮》,受到儿童读者的极大欢迎,从而奠定儿童文学作家的根基。因为儿童读者十分喜爱皮皮这个人物,所以作家又接着创作出版了《长袜子皮皮上船去远航》、《长袜子皮皮游南海》,成为长袜子皮皮三部曲。《长袜子皮皮》这部作品曾被多次拍摄成电影和电视连续片。本选集中选入的小飞人卡尔松(缩写)也是林格伦的大受儿童欢迎的重要作品,曾获瑞典图书馆协会尼尔斯·豪里耶尔松金奖。

## 涅斯玲格(奥地利)

她的作品从面向幼儿的图画故事到面向成人的小说,范围十分广泛。自1970年至1980年的十年间,共出版了三十多部作品,还有零星发表的故事、诗、广播剧和电视剧等。

涅斯玲格在儿童文学创作上进行了创新,把奥地利儿童文学提到了一个新的高度。她的作品同时受到奥地利整个文坛的尊重,成为当代奥地利的大作家。涅斯玲格的作品不但在奥地利广为流传,还被译成了二十多种文字在世界上的其它国家出版。她的世界性影响正在不断扩大。

涅斯玲格的童话,情节曲折,富于幻想,极度夸张,写得热闹且引人发笑。但她在作品中提出了严肃的问题,因此她的作品不但引人发笑,而且令人笑后深思。她善于用令人惊异的形象,把幻想与现实生活联系起来,以敏锐的洞察力来把握儿童身处的状况,采用儿童的视点用幽默的笔调来表现深刻的问题,在作品的底层,流动着对弱者的同情和人道主义的精神。

## 凯斯特纳(德国)

埃里希·凯斯特纳(Erich Kästner 1899—1974)是本世纪最著名的儿童文学作家之一。他出生于德国的德累斯顿,曾入学师范学校,后被征兵入伍。

凯斯特纳一生为儿童创作了十几部儿童文学作品,其中著名的有《埃米尔和侦探》、《两个路特》、《动物会议》、《五月三十五日》、《飞翔的教室》等。

凯斯特纳十分热爱儿童。他认为成人只有保持童心才是真正的人。他反对传统的儿童教育思想,并把自己的教育理想溶于作品之中。他在许多儿童文学作品中,大胆地触及现实生活中的社会问题。他的作品中的儿童往往不是旁观者,而是带着充分的自信积极参与生活,并且以他们的纯洁,善良,勇敢和机智使人们对世界抱有乐观的态度。

## 法杰恩(英国)

爱丽诺·法杰恩(Eleanor Farjeon 1881—1965)是英国的儿童文学作家,同时又是一位诗人和随笔作家。

法杰恩的父亲是英国人，母亲是美国人，父亲写通俗小说，与小说家狄更斯是朋友。法杰恩在很小的时候就喜欢读书，整天待在父亲的书堆里，以至于觉得“读不到书比吃不上饭更难过一些。”虽然她并未受过多少正规的教育，但在父亲的鼓励 and 指导下，写下了大量儿童故事和诗歌。

法杰恩在 74 岁的晚年(1955)，将以前的作品编成自选集《小书屋》出版，并在 1956 年以该书获得英国的卡内基儿童文学奖和第一届国际安徒生奖，1958 年获英国的刘昂斯·卡洛尔图书奖。

法杰恩的作品广泛采用英国民间文学的题材和手法，她的童话幻想奇特，将讽刺与幽默融汇入作品，语言朴素而富于表现力，可读性强，深受成人和儿童的广泛喜爱。

## 孙幼军(中国)

孙幼军(1933—— )是中国当代著名童话作家。幼年随全家流亡关内，先后在秦皇岛、北平等地生活。1946 年回东北，在长春上小学。现为外交学院副教授，中国作家协会会员。

孙幼军百余万字的作品中，绝大多数是童话。在成名作《小布头奇遇记》之后，有低幼童话《萤火虫找



朋友》、《玩具店的夜》、《吉吉变熊猫的故事》、《怪雨伞》、中篇童话《没有风的扇子》、《稀哩呼噜历险记》等。

孙幼军是一位勤于探索、勇于创新，同时又是一位心中装着儿童读者的、创作态度严谨的童话作家。他不“超越”儿童读着去追求“深刻”，而是编织吸引儿童读者的有趣而平易的故事，然而在这些故事里，却蕴含着儿童读者能够感受到的作家深刻体验过的人生道理。

## 扬 森(芬兰)

托比·扬森(Tove Marika jansson 1914——

)当代世界著名的儿童文学女作家。生于芬兰的赫尔辛基，是瑞典语系的作家，同时又是画家。

芬兰作家中在世界上读者最多的就是托比·扬森，因为她创作了“木明特洛尔”系列童话。

“特洛尔”本是北欧家喻户晓的民间传说中的林中妖精，它的形象在传说里也有变化，先是凶恶的巨人，后演变成善良胆小，日藏夜出的小人。扬森把“特洛尔”创造成独特的形象。“木明特洛尔”系列童话共有八卷。扬森作为童话作家获得国际声誉是由于第二部作品即收入本追集的《魔帽》的出版。

同时还是画家的扬森亲自为“木明特洛尔”系列童话画了插图。这些插图活泼，幽默，富于表现力，使作品增色不少。

## 佐藤晓(日本)

佐藤晓(1928—— )是日本当代著名的小说童话作家。他出生于神奈川县横须贺市。1949年毕业于关东学院工业专科学校建筑科。

自《谁也不知这的小小国》起，佐藤晓花费了二十四年的功夫创作完成了另外四部关于“克洛勃克尔”(小矮人)的故事，与《谁也不知道的小小国》一起成为“克洛勃克尔故事”系列。

讲谈社1972年至1974年出版了《佐藤晓全集》12卷，1982年至1983年出版了《佐藤晓小说童话全集》16卷。

佐藤晓被日本的儿童文学评论家称为“幻想的魔术师”，其作品在深层孕育幻想，并奖其加以细腻的描述，赋予严密的合理性。他的作品不仅为儿童读者所喜爱，而且还拥有许多成人读者。

## 目 录

- 老头子做事总不会错 ..... (丹麦)安徒生(1)
- 小飞人卡尔松 ..... (瑞典)林格伦(8)
- 康拉德 ..... (奥地利)涅斯玲格(16)
- 5月35日 ..... (德国)凯斯特纳(23)
- 巨人和小不点儿 ..... (英国)法杰恩(30)
- 动物会议 ..... (德国)凯斯特纳(34)
- 小猪当保镖 ..... (中国)孙幼军(73)
- 魔帽 ..... (芬兰)扬森(80)
- 谁也不知道的小小国 ..... (日本)佐藤晓(181)
- 公主要月亮 ..... (英国)法杰恩(312)
- 指环王 ..... (英国)托尔金(317)

# 老头子做事总不会错

(丹麦) 安徒生

现在我要告诉你一个故事。那是我小时候听来的。从那时起，我每次一想到它，就似乎觉得它更可爱。故事也跟许多人一样，年纪越大，就越显得可爱。这真是有趣极了！

我想你一定到乡下去过吧？你一定看到过一个老农舍。屋顶是草扎的，上面零乱地长了许多青苔和小植物。屋脊上有一个鹳鸟窠，因为我们没有鹳鸟是不成的。墙儿都有些倾斜，窗子也都很低，而且只有一扇窗子是可以开的。面包炉从墙上凸出来，象一个胖胖的小肚皮。有一株接骨木树斜斜地靠着围篱。这儿有一株结结疤疤的柳树，树下有一个小水池，池里有一只母鸡和一群小鸭。是的，还有一只看家犬。它对什么来客都要叫几声。

乡下就只有这么一个农舍。这里面住着一对年老的夫妇——一个庄稼人和他的妻子。不管他们的财产怎样少得可怜，他们总觉得放弃件东西没有什么关系。比如他们的一匹马就可以放弃。它依靠路旁沟里的一些青草活着。老农人到城里去骑着它，他的邻居借它去用，偶尔帮助这对老夫妇干点活儿，作为报酬。不过他们觉得最好还是把这匹马卖掉，或者用它交换些对他们更有用的东西。但是应该换些什么东西呢？

“老头子，你知道得最清楚呀，”老太婆说。“今天镇上是集日，你骑着它到城里去，把这匹马卖掉，弄点钱，或者交

换一点什么好东西，你做的事总不会错的。快到集市上去吧。”

于是她替他裹好围巾，因为她做这件事比他能干；她把它打成一个双蝴蝶结，看起来非常漂亮。然后她用她的手掌心把他的帽子擦了几下，同时在他温暖的嘴上接了一个吻。这样，他就骑着这匹马儿走了。他要拿它去卖，或者把它换一件什么东西。是的，老头儿知道他应该怎样来办事情的。

太阳照得像火一样，天上见不到一块乌云。路上布满了灰尘，因为有许多去赶集的人不是赶着车子，便是骑着马，或者步行。太阳是火热的，路上没有一块地方可以找到荫处。

这时有一人拖着步子，赶着一头母牛走来，这头母牛很漂亮，不比任何母牛差。

“它一定能产出最好的奶！”农人想。“把马儿换一头牛吧——这一定很合算。”

“喂，你牵着一头牛！”他说。“我们可不可以在一起聊几句？听我讲吧——我想一匹马比一头牛的价值大，不过这点我倒不在乎。一头牛对于我更有用。你愿意跟我交换吗？”

“当然我愿意的！”牵着牛的人说。于是他们就交换了。

这桩生意就做成了。农人很可以回家去的，因为他所要做的事情已经做了。不过他既然计划去赶集，所以他就决定去赶集，就是去看一下也好。因此他就牵着他的牛去了。

他很快地向前走，牛也很快地向前走。不一会儿他们赶上了一个赶羊的人。这是一只很漂亮的羊，非常健壮，毛也好。

“我倒很想有这匹牲口，”农人心里想。“它可以在我们的沟旁边找到许多草吃。冬天它可以跟我们一起待在屋子里。有一头羊可能比有一头牛更实际些吧。我们交换好吗？”

赶羊人当然是很愿意的，所以这笔生意马上就成交了。于

是农人就牵着他的一头羊在大路上继续往前走。

他在路上一个横栅栏旁边看到另一个人；这人臂下夹着一只大鹅。

“你夹着一个多么重的家伙！”农人说，“它的毛长得多，而且它又很肥！如果把它系上一根线，放在我们的小池子里，那倒是蛮好的呢。我的老女人可以收集些菜头果皮给它吃。她说过不知多少次：‘我真希望有一只鹅！’现在她可以有一只了。——它应该属于她才是。你愿不愿交换？我把我的羊换你的鹅，而且我还要感谢你。”

对方一点也不表示反对。所以他们就交换了；这个农人得到了一只鹅。

这时他已经走进了城。公路上的人越来越多，人和牲口挤做一团。他们在路上走，紧贴着沟沿走，一直走到栅栏那儿收税人的马铃薯田里去了。这人有一只母鸡，她被系在田里，为的是怕人多把她吓慌了，弄得她跑掉。这是一只短尾巴的鸡，她不停地眨着一只眼睛，看起来倒是蛮漂亮的。“咕！咕！”这鸡说。她说这话的时候，究竟心中在想什么东西，我不能告诉你。不过，这个种田人一看见鸡，心中就想：“这是我一生所看到的最好的鸡！咳，她甚至比我们牧师的那只抱鸡母还要好。我的天，我倒很想有这只鸡哩！一只鸡总会找到一些麦粒，自己养活自己的。我想拿这只鹅来换这只鸡，一定不会吃亏。”

“我们交换好吗？”他说。

“交换！”对方说，“唔，那也不坏！”

这样，他们就交换了。栅栏旁的那个收税人得到了鹅；这个庄稼人带走了鸡。

他在到集市去的路上已经做了不少的生意了。天气很热，

他也感到累，他想吃点东西，喝一杯烧酒。他现在来到了一个酒店门口，他正想走进去，但店里一个伙计走出来了；他们恰恰在门口碰头。这伙计背着一满袋子的东西。

“你袋里装的是什么东西？”农人问。

“烂苹果，”伙计说。“一满袋子喂猪的烂苹果。”

“这堆东西可不少！我倒希望我的老婆能见见这个世面呢。去年我们炭棚子旁的那棵老苹果树只结了一个苹果。我们把它保藏起来；它待在碗柜里一直待到裂开为止。‘那总算是一笔财产呀，’我的老婆说。现在她可以看到一大堆财产了！是的，我希望她能看看。”

“你打算出什么价钱呢？”伙计问。

“价钱吗？我想拿我的鸡来交换。”

所以他就拿出那只鸡来，换得了一袋子烂苹果。他走近酒店，一直到酒吧间来。他把这袋子苹果放在炉子旁边靠着，一点也没有想到炉子里正烧着火。房间里有许多客人——贩马的、贩其他牲口的，还有两个英国人：他们非常有钱，他们的腰包都是鼓得满满的。他们还打起赌来呢。关于这事的下文，你且听吧。

噉——噉——噉！噉——噉——噉！炉子旁边发出的是什么声音呢？这是苹果开始在烤烂的声音。

“那是什么呢？”

唔，他们不久就知道了。他怎样把一匹马换得了一头牛，以及随后一连串的交流，一直到换得烂苹果为止的这整个故事，都由他亲自讲出来了。

“乖乖！你回到家里去时，保管你的老婆会结结实实地打你一顿！”那两个英国人说。“她一定会跟你吵一阵。”

“我将会得到一个吻，而不是一顿痛打，”这农人说。“我

的女人将会说：老头子做的事儿总是对的。”

“我们打一个赌好吗？”他们说。“我们可以用满桶的金币来打——一百镑对一百一十二镑！”

“一斗金币就够了，”农人回答说。“我只能拿出一斗苹果来打赌，但是我可以把我自己和我的老女人加进去——我想这加起来可以抵得上总数吧。”

“好极了！好极了！”他们说。于是赌注就这么确定了。

店老板的车子开出来了。那两个英国人坐上去，农人也坐上去，烂苹果也坐上去了。不一会儿他们来到了农人的屋子面前。

“晚安，老太太。”

“晚安，老头子。”

“我已经把东西换来了！”

“是的，你自己做的事你自己知道，”老太婆说。

于是她拥抱着他，把那袋东西和客人都忘记掉了。

“我把那匹马换了一头母牛，”他说。

“感谢老天爷，我们有牛奶吃了，”老太婆说。“现在我们桌上可以有奶做的食物、黄油和干奶酪了！这真是一桩最好的交易！”

“是的，不过我把那头牛换了一只羊。”

“啊，那更好！”老太婆说。“你真想得周到：我们给羊吃的草有的是。现在我们可以有羊奶、羊奶酪、羊毛袜子了！是的，还可以有羊毛睡衣！一头母牛可产生不了这么多的东西！她的毛只会白白地落掉。你真是一个想得非常周到的丈夫！”

“不过我把羊又换了一只鹅！”



“亲爱的老头子，那末我们今年在马丁节<sup>①</sup>的时候可以真正有鹅肉吃了。你老是想种种办法来使我快乐。这真是一个美丽的想法！我们可以把这鹅系住，在马丁节以前它就可以长肥了。”

“不过我把这只鹅换了一只鸡，”丈夫说。

“一只鸡？这桩交易做得好！”老太婆说。“鸡会生蛋，蛋可以孵小鸡，那么我们将要有一大群小鸡，将可以养一大院子的鸡了！啊，这正是我所希望的一个事情。”

“是的，不过我已经把那只鸡换了一袋子烂苹果。”

“现在我非得给你一个吻不可，”老太婆说。“谢谢你，我的好丈夫！现在我要告诉你一件事情。你知道，今天你离开以后，我就想今晚要做一点好东西给你吃。我想最好是鸡蛋饼加点香菜。我有鸡蛋，不过我没有香菜。所以我到学校老师那儿去了一——我知道他们种了香菜。不过老师的太太，那个宝贝婆娘，是一个吝啬的女人。我请求她借给我一点。‘借？’她对我说：‘我们的菜园里什么也不长，连一个烂苹果都不结。我甚至连一个苹果都没法借给你呢。’不过现在我可以借给她十个，甚至一整袋子烂苹果呢。老头子，这真叫人好笑！”

她说完这话后就在他的嘴上接了一个响亮的吻。

“我喜欢看这幅情景！”那两个英国人齐声说。“老是走下坡路，却老是快乐。这件事本身就值钱。”

所以他们就付给这个种田人一百一十二镑金子，因为他没有挨打，而是得到了吻。

是的，如果一个太太相信自己丈夫是世上最聪明的人，并且承认他所做的事总是对的，她一定会得到好处。

<sup>①</sup> 马丁节(Mortensdag)是在十一月十一日举行，在欧洲的许多国家里，这个日子说明冬季的开始，等于我们的“立冬”。丹麦人在这天吃鹅肉。